

ΣΥΧΝΑ ΥΠΟΒΑΛΛΟΜΕΝΕΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ / FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

Ερώτηση 1/Question 1:

- Είναι δυνατή η υποβολή όλων των δικαιολογητικών μόνο στην αγγλική γλώσσα?
- Is it possible to send you all the document in English?

Απάντηση 1/ Answer1:

- Η επίσημη γλώσσα όλων των εγγράφων της αίτησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος είναι η ελληνική, με εξαίρεση των πρόσθετων υποστηρικτικών εγγράφων, τα οποία δύνανται να υποβληθούν στην αγγλική γλώσσα. Το άρθρο 17 και ειδικά 17.2.1, αναφέρεται με σαφήνεια στην επίσημη γλώσσα της αίτησης συμμετοχής. Αναφέρεται ξεκάθαρα ότι όλα τα απαιτούμενα υποστηρικτικά έγγραφα που ζητούνται στα άρθρα 11, 12, 13 και 14 πρέπει να μεταφραστούν επίσημα στην Ελληνική γλώσσα. Δείτε για περισσότερα την απάντηση Νο 4 και Νο 7. Τέλος υπενθυμίζουμε την υποχρέωση των ξενόγλωσσων δημοσίων εγγράφων, τα οποία θα κατατεθούν από τον συμμετέχοντα, να καλύπτονται από την επίθεση σε αυτά σφραγίδας APOSTILLE, χωρίς να απαιτείται οιαδήποτε περαιτέρω επικύρωση, δοθέντος ότι η περίπτωση αυτή υπάγεται στην επιφύλαξη των ειδικότερων διατάξεων του άρθρου 9.4.4 της Προκήρυξης.
- The official language of all documents is Greek with the exception of additional supporting documents may be submitted in English. Article 17 and in particular 17.2.1, refers explicitly to the official language of the applications for participation. It is clearly mentioned that all required supporting documents requested in articles 11, 12, 13 and 14 must be officially translated to Greek language. For more refer to answers No 4 and No 7. Finally, we remind of the obligation for public documents to bear the APOSTILLE stamp, without need for any further certification, given that such case is covered by reference to more specific provisions in article 9.4.4 of the Invitation for Tenders.

Ερώτηση 2/Question 2:

- Μπορούμε να υποβάλουμε την αίτηση μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου?
- Can we submit the interest via email?

Απάντηση 2/Answer 2:

- Όλα τα έγγραφα της αίτησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος θα πρέπει να είναι σε χαρτί και να αποσταλούν μέσω ταχυδρομείου – όχι ηλεκτρονικά, στην ενδεδειγμένη διεύθυνση. Παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά τις ακόλουθες παραγράφους του άρθρου 7:
 - 7.1. Η προθεσμία υποβολής αιτήσεων συμμετοχής με τους φακέλους εκδήλωσης ενδιαφέροντος λήγει 28 Αυγούστου 2014 και ώρα Ελλάδος 15:00.
 - 7.2. Οι φάκελοι εκδήλωσης ενδιαφέροντος υποβάλλονται στην έδρα της Αναθέτουσας Αρχής, στην Αθήνα, ήτοι στο Υπουργείο Περιβάλλοντος, Ενέργειας και Κλιματικής Αλλαγής, στο Γενικό Πρωτόκολλο της Γενικής Γραμματείας Ενέργειας & Κλιματικής Αλλαγής, στο Ισόγειο επί της Λεωφ. Μεσογείων 119, TK 101 92.
 - 7.3. Επίσης οι φάκελοι μπορούν να αποστέλλονται ταχυδρομικά ή με συστημένη επιστολή στο πρωτόκολλο της Αναθέτουσας Αρχής (στην ταχ. δ/ση που αναφέρεται ανωτέρω) με ευθύνη του Υποψηφίου ως προς το περιεχόμενο και το χρόνο, που θα περιέλθουν αυτοί στην Αναθέτουσα Αρχή. Στην περίπτωση αυτή, οι φάκελοι θα πρέπει να παραληφθούν και να πρωτοκολληθούν ομοίως μέχρι την ημερομηνία και ώρα, που ορίζονται στην παράγραφο 7.1 ανωτέρω. Στην περίπτωση της αποστολής, η Αναθέτουσα Αρχή ουδεμία ευθύνη φέρει για τη μη εμπρόθεσμη παραλαβή ή τη μη παραλαβή της υποψηφιότητας ή για το περιεχόμενο των φακέλων που τη συνοδεύουν. Οι Υποψήφιοι φέρουν αποκλειστικά την ευθύνη της έγκαιρης υποβολής των φακέλων τους, ενώ σε καμία περίπτωση δεν αρκεί για την έγκυρη συμμετοχή στο Διαγωνισμό η προ της λήξης της προθεσμίας ταχυδρόμηση ή αποστολή του φακέλου εκδήλωσης ενδιαφέροντος.

7.4. Εκπρόθεσμη άφιξη και πρωτοκόλληση φακέλου εκδήλωσης ενδιαφέροντος κατά τα ανωτέρω έχει ως συνέπεια τον αποκλεισμό του Υποψηφίου, ακόμη και αν συντρέχουν λόγοι ανωτέρας βίας για την καθυστέρηση. Τον αποκλεισμό, επίσης, του Υποψηφίου συνεπάγεται η υποβολή φακέλου εκδήλωσης ενδιαφέροντος, που παραβαίνει όρους της παρούσας Πρόσκλησης Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος.

- All the participation documents must be in hard copy and sent by conventional mail – not electronic to the indicated address. Please read carefully the following paragraphs of article 7:
 - 7.1 The closing date for submission of applications for participation with the expression of interest dossiers shall expire on 28th of August, at 15:00 local time of Greece.
 - 7.2. Expression of interest dossiers shall be submitted to the seat of the Contracting Authority, in Athens, namely the Ministry of Environment, Energy and Climate Change, General Protocol office of the General Secretariat of Energy and Climate Change, Ground floor, 119 Mesogeion Ave., Athens, Greece, Post Code GR - 101 92.
 - 7.3 The dossiers may also be sent by mail or by registered mail to the protocol office of the Contracting Authority (to the above stated address) at the Candidate's sole responsibility as to the content and the time of their delivery to the Contracting Authority. In this case, dossiers should be received and registered until the date and time specified in paragraph 7.1 above. In the case of mailing, the Contracting Authority shall have no responsibility for non-timely delivery or non delivery of the application or for the content of dossiers that accompany it. Candidates are held solely responsible for the timely submission of their dossiers, while mailing or sending of the expression of interest dossier before the closing date, is in no case sufficient for timely participation in the tender.
 - 7.4. Overdue submission and registration of an Expression of Interest dossier as above shall have as a consequence the exclusion of the Candidate, even if occurring force majeure reasons cause the delay. The submission of an expression of interest dossier violating the terms of this Invitation for Expression of Interest shall also entail exclusion of the Candidate.

Ερώτηση 3/Question 3:

- Παρακαλώ, όπως μας επιβεβαιώσετε/διευκρινίσετε ότι:
 - A) Οι υποψήφιοι οφείλουν να προσκομίσουν δημοσιευμένους ισολογισμούς των τριών τελευταίων ετών, ήτοι 2010, 2011 και 2012.
 - B) Στον πίνακα στελέχωσης της Ομάδας Έργου και συγκεκριμένα στη στήλη "Στοιχεία Τεκμηρίωσης εμπειρίας" απαιτείται η περιγραφή της εμπειρίας του αντίστοιχου στελέχους.
 - Γ) Η εμπειρία του υποψηφίου θα πρέπει να περιλαμβάνει έργα της τελευταίας πενταετίας ή της τελευταίας τριετίας.
- Please, confirm / clarify that:
 - A) Candidates must submit their publicised financial statement (balance sheet) of the years 2010, 2011, 2012.
 - B) The description of each Project Team member's experience is required in the Table of the Team staffing under the column "Documentation of Experience".
 - C) The candidates experience should contain projects from the last five years or the last three years.

Απάντηση 3/Answer 3:

- A) Οι υποψήφιοι οφείλουν να προσκομίσουν δημοσιευμένους ισολογισμούς των τριών τελευταίων ετών, ήτοι 2010, 2011 και 2012,
- B) Στην στήλη "Στοιχεία Τεκμηρίωσης εμπειρίας" απαιτείται η περιγραφή της εμπειρίας του αντίστοιχου στελέχους, με συνοπτική αποτύπωση αυτής.
- Γ) Η εμπειρία του υποψηφίου θα πρέπει να περιλαμβάνει έργα της τελευταίας πενταετίας (Παράγραφος 12.1.4, τροποποιημένο τεύχος διαγωνισμού).
- A) Candidates must submit their publicised financial statement (balance sheet) of the years 2010, 2011, 2012.

- B) A synoptic description of experience for each member of the Project Team is required in Table of article 12.1.2, under the column "Documentation of Experience", and
- C) The candidates experience should contain projects from the last five years (see article 12.1.4 of the modified tender document)

Ερώτηση 4/Question 4:

- Το άρθρο 4.2 αναφέρει πως «Προσφορές υποβάλλονται μόνο στην Ελληνική Γλώσσα...». Σε αυτή τη περίπτωση εάν υπάρχει Ένωση μιας ελληνικής εταιρίας με μια αλλοδαπή εταιρία, καταλαβαίνουμε πως τα βιογραφικά σημειώματα (και αλλά Δικαιολογητικά Τεχνικής Καταλληλότητας Β') πρέπει να έχουν μεταφραστεί στην Ελληνική Γλώσσα. Τι συμβαίνει όμως με τα Δικαιολογητικά Συμμετοχής Υποφ. Α' Άρθρο 11, μιας αλλοδαπής εταιρίας όπως η πράξη σύστασης / έναρξης επιτηδεύματος και ο ισολογισμός τους; Είναι δυνατόν να γίνουν αποδεκτά τα δικαιολογητικά στην Αγγλική Γλώσσα μόνο; Τα Δικαιολογητικά Συμμετοχής Α' μιας αλλοδαπής εταιρίας ενδέχεται να είναι πολλά και εκτενή έγγραφα, τα όποια (σε περίπτωση που χρειαστεί να μεταφραστούν) θα δυσκολέψουν/αποτρέψουν τις ενδιαφερόμενες αλλοδαπές εταιρίες να ασχοληθούν με το παρόν έργο; Με αυτό το σκεπτικό θα θέλαμε να μας ενημερώσετε εάν είναι δυνατόν να γίνουν αποδεκτά τα δικαιολογητικά συμμετοχής υπό-φάκελου Α' στην αγγλική Γλώσσα για τις αλλοδαπές εταιρίες; Σε περίπτωση που η απάντηση από την Αναθέτουσα Αρχή είναι αρνητική για την ως άνω ερώτηση, θα σας παρακαλούσαμε να διευκρινίσετε εάν για την αποδοχή της μετάφρασης των δικαιολογητικών συμμετοχής αρκεί η επικύρωση από δικηγόρο;
- Paragraph 2 in article 4 writes that "Tenders shall be submitted only in Greek...". In such case, if a Greek company joins with a foreign company, we understand that the curriculum vitae (as well as Supporting documents on technical ability in sub-dossier B') must be translated in Greek Language. What is the case with Supporting documents of participation in sub-dossier A', article 11 of a foreign company, such as the act of establishment / commencement of business and their balance sheet? Can those be accepted in English only? Supporting documents A' for a foreign company could be many and lengthy; could they then (in case they must be translated) hamper / deter interested foreign companies from getting involved in this project? With all the above thoughts we would like to be informed if it is possible that supporting documents of participation in sub-dossier A of foreign companies could be accepted in English. In case of a negative answer by the Contracting Authority, please clarify if validation by a lawyer is sufficient for the acceptance of the translations of participation documents?

Απάντηση 4/Answer 4:

- Σύμφωνα με το άρθρο 11.1 της Προκήρυξης : Δικαιολογητικά που έχουν εκδοθεί εκτός Ελλάδας θα συνοδεύονται από επίσημη μετάφραση τους στην ελληνική γλώσσα κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 454 του Κ.Πολ.Δικ και του Άρθρο 36 στοιχ γ) του Κώδικα περί Δικηγόρων (ν. 4164/2014). Κατά το πρώτο, «Αν το έγγραφο που προσάγεται έχει συνταχθεί σε ξένη γλώσσα, υποβάλλεται μαζί και επίσημη μετάφρασή του επικυρωμένη από το Υπουργείο Εξωτερικών ή άλλο αρμόδιο κατά το νόμο πρόσωπο ή από την πρεσβεία ή το προξενείο της Ελλάδας στη χώρα, στην περιοχή της οποίας έχει συνταχθεί το έγγραφο ή από την πρεσβεία στην Ελλάδα ή το προξενείο της ίδιας χώρας». Κατά το δεύτερο «Η μετάφραση εγγράφων που έχουν συνταχθεί σε ξένη γλώσσα, καθώς και η μετάφραση ελληνικών εγγράφων σε οποιαδήποτε ξένη γλώσσα, έχει πλήρη ισχύ έναντι οποιασδήποτε Δικαστικής ή άλλης Αρχής, εφόσον συνοδεύεται από επικυρωμένο αντίγραφο του εγγράφου που μεταφράστηκε και ο δικηγόρος βεβαιώνει ότι έχει επαρκή γνώση της γλώσσας από και προς την οποία μετέφρασε». Από τα παραπάνω συνάγεται ότι επικυρωμένες, κατά τα ανωτέρω από αρμόδιο δικηγόρο, μεταφράσεις στην Ελληνική γλώσσα δικαιολογητικών συμμετοχής που συντάχθηκαν σε ξένη γλώσσα, γίνονται δεκτές.
- According to paragraph 11.1 of the Tender document : Documents issued abroad will be accompanied by an official translation into Greek as provided in Article 454 of the Code of Civil Procedure and of the Code on Lawyers (article 36c, Law 4164/2014). According to the former,

"If the presented document is composed in a foreign language, it is submitted together with its official translation validated by the Ministry of Foreign Affairs or other competent by law person or by the embassy or consulate of Greece in that country, or by the embassy or the consulate of that country in Greece". According to the latter "The translation of documents composed in foreign language, as well as the translation of Greek documents in any foreign language, has full effect in front of any Judicial or other Authority, as long as it is accompanied by a certified copy of the translated document and the lawyer confirms that has sufficient knowledge of the language from which he has translated from and into". From the afore mentioned, it is construed that certified by competent, according to the above, lawyer translations of composed in a foreign language participation documents into Greek language, are accepted.

Ερώτηση 5/Question 5:

- Σχετικά με την πράξη σύστασης ενώσεως (11.1.3) θα θέλαμε να μας διευκρινίσετε εάν στο ιδιωτικό συμφωνητικό που θα προσκομίσουμε στην Αναθέτουσα αρχή είναι δυνατόν να υπάρχουν ηλεκτρονικές υπογραφές από τα μέλη της Ένωσης; Η ερώτηση έχει να κάνει σχετικά με την δυσκολία των αλλοδαπών μελών της Ένωσης να βάλουν πρωτότυπες υπογραφές στο κοινό έγγραφο, λόγω περιορισμένου χρόνου.
- With regard to the act of establishment of association (11.1.3), please clarify if electronic signatures of the Association members are accepted on the private establishment agreement document. The question is related to the difficulty of foreign members of the Association to physically sign this common document, due to time constraints.

Απάντηση 5/Answer 5:

- Δεν είναι αποδεκτό, στο ιδιωτικό συμφωνητικό που θα προσκομιστεί στην Αναθέτουσα αρχή να υπάρχουν ηλεκτρονικές υπογραφές από τα μέλη της Ένωσης, αλλά μόνο πρωτότυπες.
- It is not acceptable to have electronic signatures on the private establishment agreement document submitted to the Contracting Authority, but only prototype (physical) ones.

Ερώτηση 6/Question 6:

- Είναι δυνατόν τα έγγραφα να υποβληθούν ηλεκτρονικά σε USB αντί για CD-ROM?
- Is it possible to deliver the digital documents via USB-stick instead of CD-ROM?

Απάντηση 6/Answer 6:

- Τα ηλεκτρονικά αντίγραφα εγγράφων της παραγράφου 17.4.2 είναι δυνατόν να υποβληθούν σε μνήμη USB αντί για CD-ROM, με την προϋπόθεση ότι το USB προστατεύεται με κωδικό, ώστε να διασφαλίζεται η μη παραβίαση των δεδομένων από τρίτους.
- It is possible to deliver the digital copy documents mentioned in paragraph 17.4.2, via USB-memory stick instead of CD-ROM, as long as the USB is password protected, to ensure that no violation of data can take place by others.

Ερώτηση 7/Question 7:

- Απαιτείται κάποια άλλη επικύρωση μετάφρασης στην ελληνική γλώσσα ξενόγλωσσου Ολλανδικού εγγράφου που έχει διενεργηθεί από Ολλανδική αρχή (Υπουργείο στην Ολλανδία κλπ) ή από εξουσιοδοτημένο μεταφραστή στην Ολλανδία (Certified Translator);
- Is there any other certification / verification required of a translation into Greek language of a Dutch document, carried out by Dutch Authority (Ministry in The Netherlands etc) or by an authorised translator in The Netherlands (Certified Translator)?

Απάντηση 7/Answer 7:

- Σύμφωνα με την απάντηση 4, εφόσον το έγγραφο που προσάγεται έχει συνταχθεί στην Ολλανδική γλώσσα, υποβάλλεται μαζί και επίσημη μετάφρασή του επικυρωμένη από το ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών ή άλλο αρμόδιο κατά το νόμο πρόσωπο (λ.χ. σχετικός δικηγόρος) ή από την πρεσβεία ή το προξενείο της Ελλάδας στη Ολλανδία, ή από την πρεσβεία ή το προξενείο της Ολλανδίας στην Ελλάδα. Στην περίπτωση μετάφρασης από δικηγόρο, η μετάφραση εγγράφου που έχει συνταχθεί στην Ολλανδική γλώσσα έχει πλήρη ισχύ έναντι οποιασδήποτε Δικαστικής ή άλλης Αρχής, εφόσον συνοδεύεται από επικυρωμένο αντίγραφο του εγγράφου που μεταφράστηκε και ο δικηγόρος που το μετέφρασε βεβαιώνει ότι έχει επαρκή γνώση της γλώσσας από και προς την οποία μετέφρασε.
- According to answer 4, If the presented document is composed in Dutch, it is submitted together with its official translation validated by the Greek Ministry of Foreign Affairs or other competent by law person (e.g. a relevant lawyer) or by the embassy or consulate of Greece in The Netherlands, or by the embassy or the consulate of The Netherlands in Greece. In the case of translation by a lawyer, the translation of a document composed in Dutch has full effect in front of any Judicial or other Authority, as long as it is accompanied by a certified copy of the translated document and the lawyer confirms that has sufficient knowledge of the language from which he (or she) has translated from and into.

Ερώτηση 8/Question 8:

- Δύναται, αντί των βεβαιώσεων καλής εκτέλεσης εργασιών που αποδεικνύουν την καλή εκτέλεση παρόμοιων συμβάσεων υπηρεσιών-έργου, να προσκομισθεί Υπεύθυνη Δήλωση του υποψηφίου που να βεβαιώνει τα ανωτέρω?
- Is it possible to submit, instead of certificates of good performance / execution of projects that confirm the good execution of similar services-projects contracts, a Solemn Statement by the candidate declaring the above?

Απάντηση 8/Answer 8:

- Όχι. Σύμφωνα με την παράγραφο 12.1.5 δεν προβλέπεται να προσκομισθεί Υπεύθυνη Δήλωση του υποψηφίου που να βεβαιώνει την καλή εκτέλεση παρόμοιων συμβάσεων υπηρεσιών-έργου αντί των βεβαιώσεων καλής εκτέλεσης εργασιών. Παρόλα αυτά, εάν στην χώρα που παρεσχέθησαν οι υπηρεσίες δεν εκδίδονται τέτοιες βεβαιώσεις με την περάτωση του έργου, δύναται να προσκομιστεί σχετική επιστολή με την οποία ο Πελάτης του υποψηφίου πληροφορεί για τις επιδόσεις του υποψηφίου στο συγκεκριμένο έργο.
- No. According to paragraph 12.1.5, presenting Solemn Statements of the candidate declaring the good execution of similar services-projects contracts, instead of certificates of good performance / execution, is not foreseen. If however certificates of good performance / execution are not issued at the end of a project in a country where such services have been rendered, the candidate can present a relevant letter by the Client with information on the performance of the candidate in that particular project.

Ερώτηση 9/Question 9:

- A) Εάν έχουμε τη δυνατότητα να υποβάλουμε προσφορά σε ημερομηνία πριν της νέας καταληκτικής (28/08/2014);
- B) Σε περίπτωση που υπάρχει αυτή η δυνατότητα, οι υπεύθυνες δηλώσεις με ημερομηνία υπογραφής 30 ημέρες προ της αρχικής καταληκτικής ημερομηνίας υποβολής προσφορών, ήτοι 30/07/2014, θεωρούνται εμπρόθεσμες;

Απάντηση 9/Answer 9:

- A) Ναι, δεν υπάρχει πρόβλεψη στην προκήρυξη, που να ορίζει το αντίθετο.

- B) Σύμφωνα με το Άρθρο 1 της Προκήρυξης (παρ. 1.2 Ορισμοί), ισχύουν τα εξής:
 «**Υπεύθυνη Δήλωση:** Όπου στα Τεύχη Διαγωνισμού/Συμβατικά Τεύχη ζητείται η προσκόμιση υπεύθυνης δήλωσης νοείται, για τους μεν ημεδαπούς, Υπεύθυνη Δήλωση του νομίμου εκπροσώπου του νομικού ή του φυσικού προσώπου με ημερομηνία εντός των τελευταίων τριάντα ημερολογιακών ημερών προ της καταληκτικής ημέρας υποβολής των προσφορών χωρίς να απαιτείται βεβαίωση του γνησίου της υπογραφής. Για τους δε αλλοδαπούς, κείμενο ανάλογης αποδεικτικής αξίας το οποίο θα συνοδεύεται από επίσημη μετάφραση του στα Ελληνικά κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 454 του Κ.Πολ.Δικ και του Κώδικα περί Δικηγόρων» (δείτε παραπάνω σχετικές απαντήσεις Νο 1, 4 και 7). Έτσι η έκδοση υπεύθυνων δηλώσεων οφείλει να λαμβάνει υπόψη την νέα καταληκτική ημερομηνία (28/08/2014).
- A) Yes, there is no provision to the contrary in the Invitation for Tenders
- B) According to article 1 of the Invitation (par. 1.2. Definitions), the following have effect:
“Solemn Statement: Where Tender Documents/Contract Documents require the submission of a solemn statement that, for nationals on the one hand, a Solemn Statement of the legal representative of the legal entity or physical person, dated within the last thirty calendar days prior to the closing date for the submission of tenders without requiring authentication of signature. And for foreigners on the other hand, a text of equivalent proving value which will be accompanied by an official translation into Greek as defined in Article 454 of the Code of Civil Procedure and the Lawyers’ Code” (see relevant answers No 1, 2 and 7 above). Therefore, the dating of solemn statements should take into account the new deadline (28/08/2014).